

Лина Берова, 16.01.2012

## **«У вас ужасно высокие цены, а у меня совсем нет денег!» или Правила разумной экономии на переводах**

Если денег у вас действительно нет, и не по вашей вине, и перевод нужен в благородных целях – мы отнесемся с пониманием и сделаем всё, чтобы вам помочь. Если же вы считаете, что работа профессионального переводчика слишком примитивна и недостойна того, чтобы за нее платить, то... даже на этот случай мы предлагаем вам разумные варианты. Они помогут вам сэкономить еще больше, чем вы собирались.

### **Заверенный перевод – а можно дешевле?**

Мы глубоко убеждены, что наши цены являются доступными для всех групп населения, а также справедливыми - и для вас, и для нас, и для наших коллег. Да, даже в Мюнхене можно найти массу «умельцев», которые штампуют заверенные переводы за копейки. Но, во-первых, вы потратите довольно много времени на поиски. А во-вторых, вполне возможно, что за переводом придется ехать к черту на кулички, сидеть там в очереди пару часов и/или ждать перевода одного документа несколько недель, а потом обнаружить, что про ваш заказ и вовсе забыли.

Вам нужен **письменный перевод**, а наши расценки для Вас слишком высоки, несмотря на уступки и скидки?

Не надо искать переводчика подешевле (особенно если речь идет о переводе на немецкий). Лучше воспользуйтесь одной из бесплатных программ автоматического перевода (например, GoogleTranslate). Зачастую для понимания текста этого достаточно. Если же перевод нужен для более серьезных целей, отдайте его на правку профессиональным переводчикам или корректорам (можно даже нам). Автоматический перевод нередко редактировать приятнее и легче, чем дешевый человеческий. Компьютер, по меньшей мере, не путает рода и падежи.

Вам нужен **устный переводчик** (немецкий-русский), а денег на профессиональные услуги жалко?

Конечно, вы можете прийти на переговоры и со студентом. Но не рассказывайте нам, пожалуйста, что средняя цена на устный перевод по Мюнхену - 10 евро в час: 8-10 евро в час – это действительно средняя цена по Мюнхену, только не на профессиональные услуги (в нашем случае - перевод), а на любую студенческую работу. Ну а с ней – как повезет... бывают студенты талантливые, но готовиться к переводу именно по вашей тематике за эти деньги в Мюнхене никто не будет. И, скорее всего, на таком уровне вы без проблем объяснитесь и сами - жестами или на базовом английском, при этом не потратив на переводчика ни копейки.

*Зачастую же ситуация далеко не так безвыходна, и вы можете сэкономить деньги, совершенно не отказываясь от профессионализма.*

### **Письменные переводы - экономьте не на качестве перевода, а на количестве текста!**

Бывают тексты, длинные просто по своей природе, например, "Условия сотрудничества" или описание деятельности предприятия с длинным перечислением продуктов, недоступных иноязычной целевой аудитории по тем или иным причинам. Примеры:

- перечисление пособий и книг на языке, которого ваш читатель не знает

- описания продуктов, услуг или тарифов недоступных в странах, для жителей которых предназначается перевод
- в пакете документов для брака – паспорта бывших супругов. Достаточно сказать в о/ЗАГС, что об этих супругах просто ничего не известно.
- номера телефонов и банковские реквизиты – когда перевод делается для того, чтобы поняли смысл текста.

### **Устные заказы – реально оценивайте необходимость переводчика**

**«Мне нужен переводчик в клинике на две недели!»**

Наш опыт показывает, что чаще всего **квалифицированный профессиональный медицинский переводчик** нужен на **первой консультации** и во время **обсуждения результатов** обследований и лечения. Во время самих обследований или лечения процент вербальной коммуникации очень невелик, и, скорее всего, вы без труда справитесь с этим сами (либо с помощью тех самых студентов). На случай необходимости я совершенно предлагаю своим клиентам совершенно **бесплатную** возможность звонить мне **24 часа в сутки** и помогаю объясняться с врачами по телефону. Таким образом, вам требуется около **4-х часов** квалифицированного перевода, т. е. примерно **200 евро**.

**«Мы приезжаем в Мюнхен на выставку, нам нужен переводчик на пять дней».**

Если вы приезжаете на выставку в качестве посетителя, с профессиональным переводчиком вам, как правило, не требуется больше четырех часов - именно потому, что все переговоры проходят на профессиональном уровне, без запинок, четко, быстро и эффективно. Профессиональный переводчик ознакомится с вашей тематикой заранее и поможет вам сразу «отсеивать» экспонентов, продукция которых вам неинтересна.